

A QUALITY
SELECTION OF
ARTICLES FROM
AMERICAN &
BRITISH
NEWSPAPERS &
PERIODICALS

美英报刊 文章阅读

精选本·第二版

周学艺 主编

图书馆

大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

美英报刊文章阅读(精选本)(第二版)/周学艺主编. - 北京: 北京大学出版社, 2001. 10

ISBN 7-301-02701-X

I. 美… II. 周… III. 英语-语言教学-语言读物 IV. H319.4

书 名: 美英报刊文章阅读(精选本)(第二版)

著作责任者: 周学艺 主编

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-02701-X/H·0275

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62754140 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社 62549189

印 刷 者: 北京飞达印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890毫米×1240毫米 A5开本 12.875印张 378千字

2001年10月第2版 2001年10月第1次印刷

定 价: 19.00元

编者的话

《**美英报刊文章阅读**》(精选本)首版于1994年,其《**学习辅导**》亦随后出版,深受高校学生和英语自修者的欢迎,至今已印刷了12次。为了适应时代的要求和教学的需要,特选编第二版。鉴于自修者的需求,也同时出版《**学习辅导**》。为了新旧接替,承上启下,使学生了解国际大事的变化过程,本书保留了旧版的10课课文。新版与旧版一样,是供大专院校英语、新闻和涉外专业高年级学生之用,也供高校非英语专业学生、自学考试者及从事外事、国际问题研究及翻译等工作之者之用。与《**美英报刊文章选读**》(上、下册)(第二版)相比较,本书要容易些。

读报基本功及本书编写原则

阅读美英报刊必须具备下列两项基本功:

一、掌握一定数量的新闻词语:报刊文章在写作和用词等方面与我国学生在中学和大学低年级所学的规范语言不完全相同,他们以前所学的课文内容大多是关于学习和人生哲理的一些小故事,对新闻语言很陌生,词义面也窄,一见到 run, race, juice, measure, establishment, take a walk 就容易本能地分别认为是“跑”、“竞赛”、“汁”、“措施”、“建立”和“散步”,而在时事英文中,这些词语很可能分别为“竞选”、“竞选”、“神通”、“议案”、“权势集团”和因党内意见分歧发生内讧而有的党员就“退党”等词义。由此可见,初学者必须拓宽词义,逐渐掌握一定数量的新闻词语。

二、具有必要的读报背景知识:美英报刊涉及的面极广,政治、军事、外交、经济、文化、教育等内容无所不包。如不了解背景,我们对有些词语就难以理解,如看到 Afghanistanism, 就只知道是“阿富汗主义”,至于什么是阿富汗主义,就知之甚少。更不知道为什么多

数美国总统推行“宁管天边乱，不闻眼前事”的政策或主张。实际上 Afghanistanism 是“重外交，轻内政”的政策或做法，因为国内问题往往积重难返，见效慢，而外交问题举世瞩目，易出风头，在选民中易得分，以利他们竞选连任。

再如新词 Demopublican(由 Democrat 和 Republican 缩合而成)，有些译者不了解美国民主党内自由派是主流，共和党内保守派占多数，译为“民主共和党的，在政策上难以区别的”或“民主共和党人(指在政策上难以区分的共和党人或民主党人)”。这两种译法都没有译透，使人看了不明白。其实它指的是“民主党内的保守派”。下面例句中的 Demopublican 指 2000 年美国大选中的民主党副总统候选人利伯曼(Joseph Lieberman)。黑人民权运动领袖 Jackson 批评他身为民主党人，可“与共和党人的(政见)共同点多于民主党人”就是这个道理。

Jesse Jackson did a number on Lieberman, accusing him of joining with Republicans to dismantle affirmative action programs. Jackson also drew a big laugh from the crowd when he branded Lieberman “a Demopublican” who had more in common with Republicans than Democrats. (*The Washington Post*)

(杰克逊批评了利伯曼，指责他与共和党人一道取消了在就业和教育上照顾黑人和妇女的计划。而在杰克逊谴责他是“民主党内的保守分子”时，又引起了听众的一阵哄堂大笑，因为他与共和党人的共同之处要多于民主党人。)

再如本书“Decision: It’s Bush”一文中有这么一段：

Republicans narrowly retained control of the House in November. The new Senate will be split 50—50, and will include Mr. Lieberman. But any ties will be broken by the new vice president, Mr. Cheney. (*International Herald Tribune*)

(在十一月份大选后组成的新一届国会中，共和党仍勉强控制着众议院。在参议院，两党平分秋色，各占 50 席，而且民主党议员中还包括落选的民主党副总统候选人利伯曼。然而，如果在表决时票数相等而出现相持不下的局面时，新任副总统切尼先生定会打破这种

僵局。)

此处,学生一定要问,为什么副总统能打破这种相持不下的局面?他不是参议员,有权投票吗?美国宪法规定,参议院主席(President of the Senate)一职由副总统兼任,在表决出现相持不下的局面时,他才有投票权。这样,此问题就迎刃而解了。由此可见,这类问题光凭上下文是解决不了的。为此,初学者必须逐渐积累和丰富读报所需的背景知识。

鉴于以上所谈的两项基本功,编者在选材时既注意趣味性,又力图从语言和背景知识两方面着手,为读者提供阅读报刊的基本知识。这样的编写原则既基于编者的经历和体会,又符合掌握外语的规律。考虑到多数外语专业毕业生都从事外事、国际问题研究和翻译等工作,我从1987年至今所编写的报刊系列教材课文内容也是以此为侧重点,兼顾其他。这是与其他同类教材所具有的一个明显不同之处。顾及题材的时效性,编者尽量选一些新而信息量大和覆盖面广的文章,但又不赞同这种盲目选材的做法,即一味追求材料新,今天选这篇,明天选那篇,编者心中不知道什么是学生最急需的和较系统的基本知识。课本,课本,一课之本;课本的优劣与学生能否通过一年半载的学习取得明显的进步关系重大。

夯实读报基本功

编写本书的目的是为读者排除读报时遇到的语言和背景知识不足的困难,为读者架一座桥梁,使他们通过学习本书,过渡到能独自看懂外报外刊。为达到此目的,编者决定在新版中加大力度,增加下列四个方面的内容:

一、为使学生改变以往依赖教师和英汉词典的学习习惯,培养他们独自排解疑难词语的能力,编者不但向他们推荐工具书,并教授他们使用方法;为使他们能加深对词汇的记忆,还介绍构词法和重要词根及词缀。

二、为使学生掌握必要的新闻词语和扩大词汇量,本书在“新闻词语解说”中尽量结合课文,讲透疑难词语。此外还列出一些与这些

词语或课文内容有关的课外词汇。

三、为使学生掌握必要的读报知识,本书在“背景知识”中尽量结合课文,介绍重要的并时常见诸报端的人物、党派和组织机构等;并举例说明其重要性。

四、为使学生对新闻写作有一个大致的认识,加深对课文的理解,编者较系统地说明标题的若干特点,对新闻体裁的分类、导语和写作特点及常用语等做了简介。应该说明,这不是教他们学习写作,那是第二、第三步的事。学生对此只要有所了解就行,暂时不必花时间去研究探讨。

教和学

根据编者多年的教学经验,本教材的重点应是阅读理解,对一般高校而言,既不要将它做精读,也不宜做泛读。做精读会妨碍授课的进度,做泛读恐学生难度太大而不易读懂。我主张介于两者之间授课,每两课时教一课,做到既有质量,又有数量。学生通过大量阅读,使他们较快地掌握必要的词语和背景知识,其中有些词语大致掌握即可。在大量阅读中,这些词语会重复出现,反复几次后就能记忆下来。为此,编者建议:在校英语专业和“一类重点高校”的涉外专业高年级学生学第3、4、5、6、8、11、13、15、17、19、20、24、27、28、30等15课,结合西方教学比我国更注重量的特点,其他课文拟作补充阅读,并将之列入考试范围。如需学一年者,学完本书课文后,进而学习比本书文字要难一些的《美英报刊文章选读》(上、下册)(第二版)。类似电大和自考等英语专业及非英语专业高年级学生,编者建议读第1、3、4、5、6、8、13、15、17、19、20、21、24、28、30等15课。如果学一年,其余作为专升本或大本的课程,或进而采用上述的《美英报刊文章选读》做教材。

以上建议是编者主张课文应由浅入深,但因按内容等原故排列先后次序,很难全部安排得很理想。所以编者提出在校和非在校大学生和专科生等分别学习不同难度的课文。

再新的课文也只是一时,赶不上时事的发展,不久就会成为明日

黄花。为此,在教学过程中如逢 1999 年以美国为首的北约轰炸南斯拉夫这样的大事,授课教师也可酌情选上一二篇作为补充,但不宜多,应坚持以课本为主,打好读报的基础。

教师不应孤零零地让学生掌握词语,而是要通过学生回答每课后的练习题——Questions,掌握课文的主要内容来达到这一目的。教师在授课时一定要摒弃那种识字阶段式的陈旧教学法。

学生要养成预习的习惯,课前自己先看两遍。第一遍是粗读,快速浏览全文,结合标题,掌握本课的主要内容;第二遍为细读,通过上下文猜测生词词义,掌握各段内容,并能基本回答习题中的 Questions。这是对英语和涉外专业学生的要求。非英语专业学生和自修者也要照这一要求预习,不能自我降低目标,对自己要“高标准,严要求”。这里尤其要指出的是,本书的《学习辅导》只供教师和自修者用作参考,在校生不宜使用,否则不利于培养独自排解疑难词语的能力而影响今后的学习前程。

此外,学生应在平时培养关心国际问题的兴趣,对与此有关的书刊宜多看,广播要多听,以便随时能学习更多的新闻词语和了解更多的背景知识,这也是学会看报的一条必经之路。

本书定会有错误或不妥之处,衷心希望读者来信批评指正,我将十分感谢。

周学艺

北京大学燕北园 319—101 信箱
(邮编 100091)



主 编 简 介

周学艺，男，江苏丹阳人，1935年生。原为北京大学出版社编审。

1958年考入北京大学西方语言文学系，攻读英国语言文学。1963年毕业后从事国际问题研究和英语教学工作，曾任北京大学英语系副教授，并在北大、清华等院校讲授过美英报刊文章选读等课程。1981—1983年在美国佛罗里达州立大学从事英美文学、美国历史和外交史的学习和研究。1989—1990年曾在纽约担任法庭翻译等工作。1991年任职于北京大学出版社，曾任该社外语编辑室副主任。

主要成果有：

1. 主编《英汉美英报刊词典》
2. 编写《美英报刊文章选读》系列（共9本）
3. 合译《沃尔特斯回忆录》、《联邦调查局破案秘闻》和《马科斯夫人秘闻》
4. 合编《最新高级英汉词典》和《英汉词海》

CONTENTS

编者的话	(1)
------------	-----

Unit One Chinese Affairs

Lesson One

美英报刊简介 美国报纸	(1)
-------------------	-----

Text Exploding Tourism Eroding China's Riches

(保护名胜古迹刻不容缓)

(<i>Los Angeles Times</i> , August 23, 2000)	(3)
---	-----

新闻语言解说 establishment	(9)
----------------------------	-----

工具书介绍(一)	(11)
----------------	------

Lesson Two

美英报刊简介 美国期刊	(13)
-------------------	------

Text Beijing Dreams of 2008 (中国申办奥运)

(*International Herald Tribune*, September 7, 2000)

.....	(15)
-------	------

新闻语言解说 bid 和 line 等	(19)
---------------------------	------

工具书介绍(二)	(20)
----------------	------

Lesson Three

美英报刊简介 英国报刊	(21)
-------------------	------

Text HOME AT LAST (海外学子回国创业)

(<i>Newsweek</i> , July 31, 2000)	(23)
--	------

新闻语言解说 名词定语及其理解上的陷阱	(30)
---------------------------	------

误译种种 CEO 等公司职务误译举例	(31)
--------------------------	------

Unit Two
American Affairs (I)

Lesson Four

美英通讯社简介 AP, UPI, Reuters & PA
..... (33)

Text Best Graduate Schools (远程教育前景广阔)
(*U. S. News & World Report*, April 10, 2000) (34)

科技语言解说 virtual 和 the human genome 等 (38)

勤查词典 (39)

Lesson Five

报刊内容与版面编排 《纽约时报》等 (41)

Text Is Harvard Worth It? (上哈佛, 值吗?)
(*Fortune*, May 1, 2000) (45)

校园用语解说 dissertation 和 What's your field 等 (57)

怎样查词典 (60)

Lesson Six

报刊内容与版面编排 《泰晤士报》 (62)

Text The New Whiz Kids (美籍华裔学生成绩超群)
(*Time*, August 31, 1987) (63)

校园用语解说 cram 和 Welcome to the party 等 (70)

背景知识 美国名牌大学 (72)

Lesson Seven

报刊内容与版面编排 期刊 (75)

Text The New Whiz Kids
(Continued) (80)

新闻语言解说 Affirmative Action (88)

误译种种 technical 和 technically 误译举隅 (89)

Unit Three
American Affairs (II)

Lesson Eight

报刊的政治倾向性(一) (92)

Text Judge Sees Politics in Los Alamos Case

(李文和案:搬起石头砸了自己的脚)

(*International Herald Tribune*, September 15, 2000)

..... (93)

法律用语解说 jail 和 prison 等词义辨析 (99)

背景知识 美国司法机构 (100)

Lesson Nine

报刊的政治倾向性(二) (102)

Text Fires in the Night (众多黑人教堂被焚为哪般?)

(*Newsweek*, June 24, 1996) (104)

新闻语言解说 high / low profile (111)

误译种种 presence 误译举隅(一) (113)

Lesson Ten

新闻写作 省略——标题特点之一 (115)

Text Big Crimes, Small Cities (毒品和暴力横行美国)

(*Newsweek*, June 10, 1991) (117)

新闻语言解说 kill 和 carnage 的同义词辨析 (125)

误译种种 presence 误译举隅(二) (126)

Lesson Eleven

新闻写作 时态之简化——标题特点之二 (129)

Text Hollywood demons(好莱坞受非难)

(*Financial Times*, August 5, 1996) (131)

新闻语言解说 常见的借喻词(一) (135)

背景知识 美国电影分级制 (136)

Lesson Twelve

新闻写作 缩略词——标题特点之三 (138)

Text West Point Makes a Comeback(西点军校)

(*Time*, November 4, 1985) (139)

军语解说 cadet 和 Powell Doctrine 等 (149)

背景知识 人物 (150)

Unit Four

American Affairs (III)

Lesson Thirteen

新闻写作 小字——标题特点之四 (153)

Text Lobbyists Out Of Shadows Into The Spotlight

(院外游说集团)

(*U. S. News & World Report*, February 25, 1985)

..... (155)

新闻语言解说 -gate 何其多 (162)

学习方法种种 (163)

Lesson Fourteen

新闻写作 标题类型(一) (165)

Text The Rich Get Richer and Elected(国会——富翁俱乐部)

(*The New York Times*, September 24, 1985) (167)

选举用语解说(一) off-year election 和 caucus 等 (172)

背景知识 美国国会 (174)

Lesson Fifteen

新闻写作 标题类型(二) (177)

Text DECISION: IT'S BUSH(布什获胜,法院帮忙)

(*International Herald Tribune*, December 14, 2000)

..... (180)

选举用语解说(二) front loading 和 Stupid Tuesday 等 (189)

背景知识 美国总统选举 (193)

Unit Five
American Affairs (IV)

Lesson Sixteen

标题与背景知识 (195)

Text Richard Nixon's Tough Assessment

(书评:给美国带来巨大创伤的越南战争)

(*Time*, April 15, 1985) (196)

新闻语言解说 常见提喻词 (204)

背景知识 美国民主党和共和党 (206)

Lesson Seventeen

新闻写作 新闻体裁划分众说纷纭 (209)

Text The Great Superpower Spy War KGB vs. CIA

(鱼死网破的美苏间谍战)

(*U. S. News & World Report*, October 29, 1984) (210)

间谍用语解说 dubok 和 flaps and seals 等 (217)

背景知识 美国和前苏联的情治机构 (219)

Lesson Eighteen

新闻写作 消息报道及导语种种 (221)

Text The Great Superpower Spy War KGB vs. CIA

(Continued) (222)

间谍用语解说 wet job 和 terminate with extreme prejudice 等
..... (229)

背景知识 英国和以色列的情治机构 (230)

Lesson Nineteen

新闻写作 倒金字塔式导语 (232)

Text Free-talking and fast results(美国商人的谈判方式)

108247

(<i>Financial Times</i> , August 2, 2000)	(234)
新闻语言解说 常见借喻词(二)	(240)
背景知识 自由派和保守派	(240)

Unit Six
British Affairs

Lesson Twenty

新闻写作 特写和社论	(243)
Text Why the Monarchy Must Stay (君主制的废留之争)	
(<i>Newsweek</i> , March 11, 1996)	(244)
新闻语言解说 常见借喻词(三)	(251)
背景知识 英国国王	(252)

Lesson Twenty-one

报刊广告	(254)
Text Anything But Beef (疯牛病闹英伦)	
(<i>Newsweek</i> , April 8, 1996)	(259)
新闻语言解说 anti-European 和 subsidiarity 等	(266)
背景知识 欧洲联盟	(268)

Lesson Twenty-two

报刊漫画	(270)
Text Free Scotland and Wales! (英国会分裂吗?)	
(<i>Newsweek</i> , December 17, 1990)	(273)
新闻语言解说 常见委婉语(一)	(279)
背景知识 英国政府部门及官职	(281)

Unit Seven
Asian Affairs

Lesson Twenty-three

Text VICTIMS OF HISTORY (“慰安妇”:日本卸不掉的历史包袱)	
---	--

(<i>Time</i> , June 17, 1996)	(283)
新闻语言解说 常见委婉语(二)	(288)
背景知识 各国议会名称	(289)

Lesson Twenty-four

Text GIANT ON THE MOVE (印度:正在崛起的亚洲大国) (<i>Asiaweek</i> , August 11, 2000)	(290)
新闻写作 消息来源常用套语(一)	(296)
背景知识 左派和右派	(299)

Lesson Twenty-five

Text From Anarchy To Islamic Rule In Afghanistan (阿富汗:塔利班) (<i>The Washington Post National Weekly Edition</i> , October 7-13, 1996)	(300)
新闻写作 消息来源常用套语(二)	(305)
背景知识 美国官职	(307)

Unit Eight

Australian, Brazilian, European & African Affairs

Lesson Twenty-six

Text A Witness From Australia's 'Stolen Generation' (澳大利亚:土著人受迫害) (<i>International Herald Tribune</i> , September 16-17, 2000)	(308)
新闻语言解说 Generation 何其多	(313)
背景知识 英国工党和保守党	(315)

Lesson Twenty-seven

Text Are they a nation? (吉卜赛人) (<i>The Economist</i> , November 25th, 2000)	(317)
---	-------

新闻写作 常用套语	(322)
背景知识 英国议会	(324)

Lesson Twenty-eight

Text Killing in the name of God(邪教肆虐全球)

(*U. S. News & World Report*, April 10, 2000) (326)

新闻语言表达法 语法和字句上的特点	(329)
词汇记忆法	(331)

Lesson Twenty-nine

Text Testimony to S. African Catharsis

(南非:弥合种族矛盾的真相委员会)

(*The Washington Post*, April 20, 1996) (333)

新闻语言表达法 用词倾向	(338)
新词溯源十题	(340)

Lesson Thirty

Text Brazil Is Stepping to Center Stage in Latin America

(巴西:正在崛起的拉美大国)

(*International Herald Tribune*, September 6, 2000)

..... (342)

新闻语言表达法 语言弊病	(349)
新词构词法 词根的重要性	(352)

GLOSSARY (355)

BIBLIOGRAPHY (393)

Unit One
Chinese Affairs

Lesson One

美英报刊简介

美国和英国的日报总数约两千多家,各种期刊为五千余种,其中绝大多数是地方性和专业性报刊,全国性大报和杂志为数并不多。下面介绍在美英国内外若干有影响的报刊。

美国报纸

1. *The New York Times* (纽约时报), 1851年创刊。属苏兹贝格(Sulzberger)家族有。同《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》一起被列为美国最有影响的三家大报。它内容充实,资料齐全,拥有一批名记者,因而有“博大精深,当之无愧为美国第一大报”之说。在评选优秀报纸的民意测验中曾多次名列第一,也是获美国最高新闻奖——普利策奖最多的一家美国报纸,其订户遍及国内外。为了招徕更多的客户,该报于2001年发行电子版或网络版。

《纽约时报》一贯标榜客观和公正,其口号是,“刊登一切适合刊登的新闻”。它常用较大篇幅刊登政府重要文件和领导人讲话,但也不时发表一些批评政府政策的报道和评论以及披露一些内幕和机密。例如,它于1971年刊登了轰动政界的关于越南战争起因的“五角大楼文件”(the Pentagon Papers)。它虽有“执美国舆论之牛耳”之说,但由于与东部权势集团关系密切,所报道和评述的国际新闻基本上反映美国政府的外交政策及其动向。

该报的主要读者是美国政界、工商界和知识界等上层人士。平日版日发行量约120万份,周日版发行量约200万份。在近年美国日报发行量的排行榜上名列第三。